

**ALCUNE RIFLESSIONI**  
**SULLA**  
**TERTÄRSPRACHENDIDAKTIK:**  
**II GIOCO DEL BRUCO**

DI RITA BALDONI

IN INNOCENTINFORMA N.93

# CONTRIBUTO

di Rita Baldoni

## Alcune riflessioni sulla Tertiärsprachendidaktik

Nell'ambito di un seminario tenuto prima a Milano, poi a Roma presso la sede del Goethe Institut nello scorso mese di marzo e poi in successivi incontri con docenti esperti e dopo aver letto pubblicazioni in proposito, molti di noi, insegnanti di tedesco, sono stati invitati a riflettere sulla valenza di una proposta didattica che indica l'inglese, quale seconda lingua, dopo la lingua madre, come ponte d'accesso per rendere più semplice l'apprendimento del tedesco (Maria Christina Berger 2003).

Varie sono state le reazioni dei colleghi, molto scettici alcuni, perplessi e poco convinti altri che temono soprattutto che così facendo l'inglese guadagni uno spazio ancor maggiore. Il punto è che la lingua inglese è già la Welt-Fremdsprache Nummer 1, mentre gli insegnanti di tedesco rischiano di diventare dei „Panda“ in estinzione e poichè, secondo una raccomandazione del consiglio d'Europa, ogni cittadino europeo dovrebbe conoscere almeno altre due altre lingue oltre alla propria, e in vista soprattutto dell'introduzione della seconda lingua straniera nella scuola media inferiore, si pone l'urgenza di avvicinare, incuriosire, sensibilizzare gli alunni delle scuole elementari allo studio del tedesco. Chi di noi d'altronde non ha mai spontaneamente già utilizzato l'inglese per accelerare nell'allievo la comprensione di una certa struttura grammaticale o facilitare la comprensione di un testo scritto richiamando alla memoria dell'allievo il lessico inglese. Sono più di 600 le parole tedesche etimologicamente simili all'inglese e molte le strutture comuni ad entrambe le lingue.

Gli alunni si presentano in classe con un bagaglio di conoscenze che non va mortificato in una logica di insegnamento per compartimenti stagni che è stata la nostra scuola, ma che non necessariamente deve essere anche la loro. Richiamare i loro prerequisiti, non significa dare ancor più valore alla lingua seconda, ma sfruttare in una logica di plurilinguismo tutte le loro conoscenze linguistiche pregresse per semplificare e accelerare là dove è possibile il processo di apprendimento di una lingua terza, in questo caso il tedesco.

Creare consapevolmente ponti tra le lingue, riflettendo sulle loro similarità, aiuta l'alunno ad affrontare lo studio del tedesco con un atteggiamento mentale di maggior sicurezza e disponibilità.

Perchè quindi non considerare questa proposta didattica come un vantaggio per chi come noi conosce il valore formativo e culturale del tedesco ed è sempre alla ricerca di nuovi percorsi che siano in grado di avvicinare ad esso i nostri adulti di domani.

Perchè non tentare anche questa strada?

È questo ciò che mi sono proposta quando ho pensato di creare un gioco per sensibilizzare gli alunni delle quinte elementari - ma si può applicare variandolo anche ai ragazzi di terza media - allo studio della lingua tedesca. L'idea è quella di realizzare un'ora di lezione esemplificativa nell'ultima classe delle elementari e delle medie, partendo dall'inglese e mostrando le similarità lessicali fra le due lingue, dimostrando così che molto di ciò che conoscono può essere tranquillamente trasferito ad un'altra lingua, il Tedesco appunto, che in virtù di ciò non è poi così difficile da apprendere.

Così ho pensato ad un domino a cui ho cercato di dare una forma accattivante: un bruco e una mela. Mi sono ispirata in questo ad uno dei nuovi manifesti del Goethe Institut, che molti di voi hanno sicuramente già visto: l'immagine di una mela, affiancata dalle parole apple - Apfel ed un titolo "Dopo l'inglese il tedesco è più naturale".

### Das Raupenspiel/

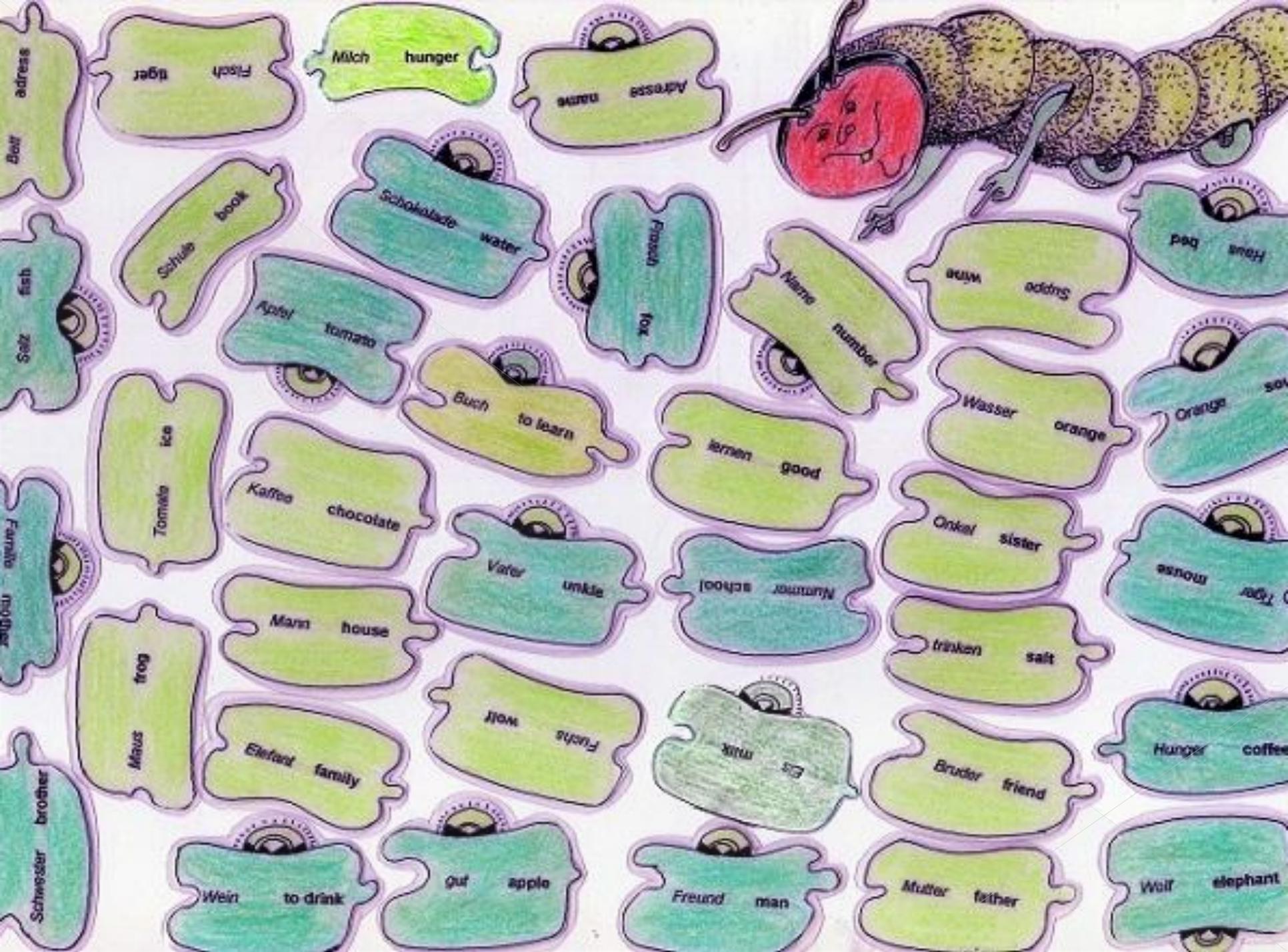
**Obiettivo:** trovare similarità lessicali tra la lingua inglese e la lingua tedesca  
**Livello inglese:** A2  
**Tempo:** 20 minuti  
**Materiale:** Tessere (l'insegnante ha il compito di ritagliare le tessere che compongono il corpo del bruco).  
Come vedete ho aggiunto altri gruppi di parole, potete utilizzarli, se volete, per sostituire quelli già inseriti oppure per creare un nuovo domino.

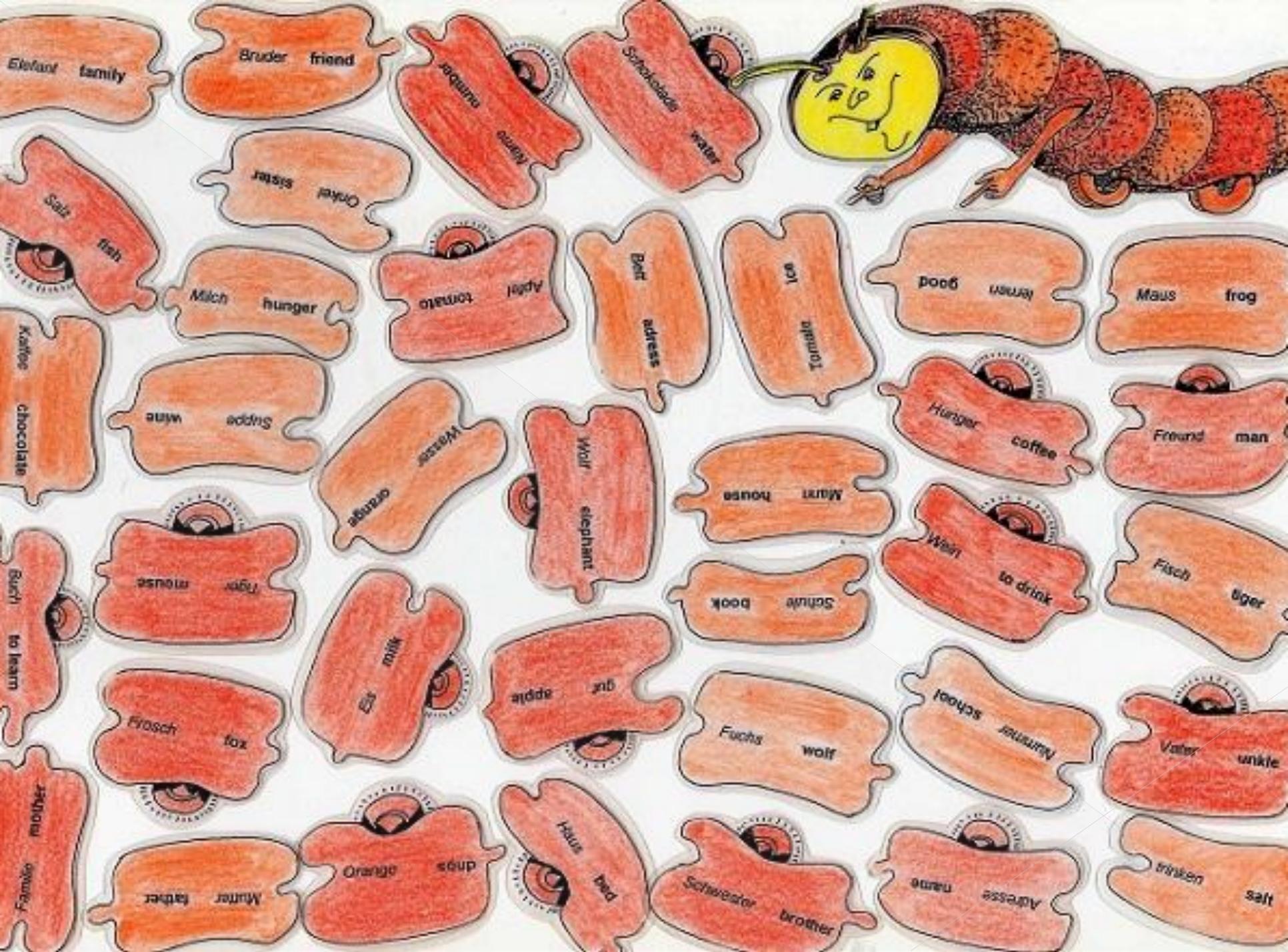
### COME SI PROCEDE

1. Dividete la classe in gruppi da quattro/cinque alunni ciascuno.
2. Date ad ogni gruppo una busta contenente tutte le tessere, ovviamente in ordine sparso, con le quali i giocatori ricostruiranno il corpo del bruco.
3. Spiegate ai ragazzi che subito dopo aver posizionato la testa, devono cercare la prima tessera "Apfel - tomato", per poi proseguire trovando fra le parole tedesche quella più simile all'inglese e via di seguito fino ad arrivare all'ultima, la mela. Fate notare con ciò che la prima parola in corsivo è sempre tedesca e l'altra in grassetto è sempre inglese. In questo modo i giocatori partono da un termine noto per cercare ciò che ancora non conoscono.
4. Passate fra i banchi e aiutateli se sono in difficoltà.
5. Prevedete un premio per il gruppo che per primo arriva alla apple e ... come sempre Viel Spaß !!!!

<i>Morgen</i>	<b>sun</b>	<i>Sonne</i>	<b>summer</b>
<i>Summer</i>	<b>winter</b>	<i>Winter</i>	<b>temperature</b>
<i>Temperatur</i>	<b>cold</b>	<i>kalt</i>	<b>wind</b>
<i>Wind</i>	<b>monday</b>	<i>Montag</i>	<b>Friday</b>
<i>Freitag</i>	<b>sunday</b>	<i>Sonntag</i>	<b>gold</b>
<i>Gold</i>	<b>brown</b>	<i>braun</i>	<b>grey</b>
<i>grau</i>	<b>king</b>	<i>König</i>	<b>rich</b>
<i>reich</i>	<b>ring</b>	<i>Ring</i>	<b>finger</b>
<i>Finger</i>	<b>hand</b>	<i>Hand</i>	<b>arm</b>
<i>Arm</i>	<b>heart</b>	<i>Herz</i>	<b>nose</b>
<i>Nase</i>	<b>hair</b>	<i>Haar</i>	<b>foot</b>
<i>Fuß</i>	<b>football</b>	<i>Fußball</i>	<b>sport</b>
<i>Sport</i>	<b>to swimm</b>	<i>schwimmen</i>	<b>ski</b>
<i>Ski</i>	<b>shoe</b>	<i>Schuh</i>	<b>hat</b>
<i>Hut</i>	<b>dynamic</b>	<i>dynamisch</i>	<b>active</b>
<i>aktiv</i>	<b>wonderful</b>	<i>wundervoll</i>	<b>good</b>
<i>gut</i>	<b>friendly</b>	<i>freundlich</i>	<b>joung</b>
<i>jung</i>	<b>green</b>	<i>grün</i>	<b>apple</b>







Elefant family

Bruder friend

regene  
rainy

Schokolade  
water

Salz  
fish

Onkel  
sister

Apfel  
tomato

Beet  
address

Ice  
Tomate

doof  
stupid

Maus  
frog

Kaffee  
chocolate

Milch  
hunger

Suppe  
wine

Wasser  
orange

Wolf  
elephant

Mann  
house

Hunger  
coffee

Freund  
man

Buch  
to learn

Tiger  
mouse

Eis  
milk

apfel  
apple

Schule  
book

Wein  
to drink

Fisch  
tiger

Familie  
mother

Frosch  
fox

drops  
drops

Haar  
bed

Fuchs  
wolf

Nummer  
school

Vater  
uncle

Mutter  
father

drops  
drops

Schwester  
brother

Adresse  
name

trinken  
soft